

Структура семантического поля *менять* в финском языке

1. Введение

Статья посвящена описанию ситуаций семантической зоны *менять*. Исследование проводилось в рамках в рамках MLexT фреймового подхода (Рахилина, Резникова 2013)

Поле *менять* примечательно тем, что центральным противопоставлением в нем является количество объектов, затронутых изменением. Так, в большинстве языков выделяется две центральные лексемы, одна из которых обслуживает ситуации, где изменению подвергается один и тот же объект или совокупность однородных объектов, а другая – случаи обмена или замены нескольких объектов. В некоторых языках обе эти ситуации колексифицируются: e.g. слабая колексификация (François 2008) в русском – ср. *изменять* vs. *заменять* vs. *обменять* –, и сильная колексификация в коми (Маринина 2022):

(1a)

<i>Став-ыс</i>	<i>пöнимайт-исныс,</i>	<i>мый</i>	
весь-3PL	понимать-PST.3PL	что	
<i>законодательство-ас</i>		<i>мыйке</i>	<i>кол-э</i>
законодательство-ESS/ILL.P3SG		что-то	б ы т ь . н у ж н ы м -
PRS.3SG			

веж-ны.

M-INF

‘Все понимали, что в законодательстве необходимо что-то изменить’.

(1b)

<i>Ме</i>	<i>вежи</i>	<i>козёл-сэ</i>	<i>ыж</i>	<i>выл-э.</i>
я	M-PST.1SG	козёл-ACC.POSS.3SG	овца	верх-ILL

‘Я обменял козла на барана’.

(1с)

<i>Ryt-nac</i>	<i>õkmys</i>	<i>час-ас</i>	<i>сіес</i>
вечер-INS.3SG	девять	час-ESS/ILL.POSS3SG	он.ACC
веж-ис	мõд	охранник.	
M-PST.3SG	другой	охранник	

‘Вечером его сменил другой охранник’.

С другой стороны, типологический материал демонстрирует эффекты взаимопроникновения этих макрофреймов, в результате которых в некоторых контекстах возможно употребление обеих лексем – подобное наблюдается и в финском. Эти обстоятельства заставляют рассматривать эти макрофреймы как цельное семантическое поле, а не два отдельных.

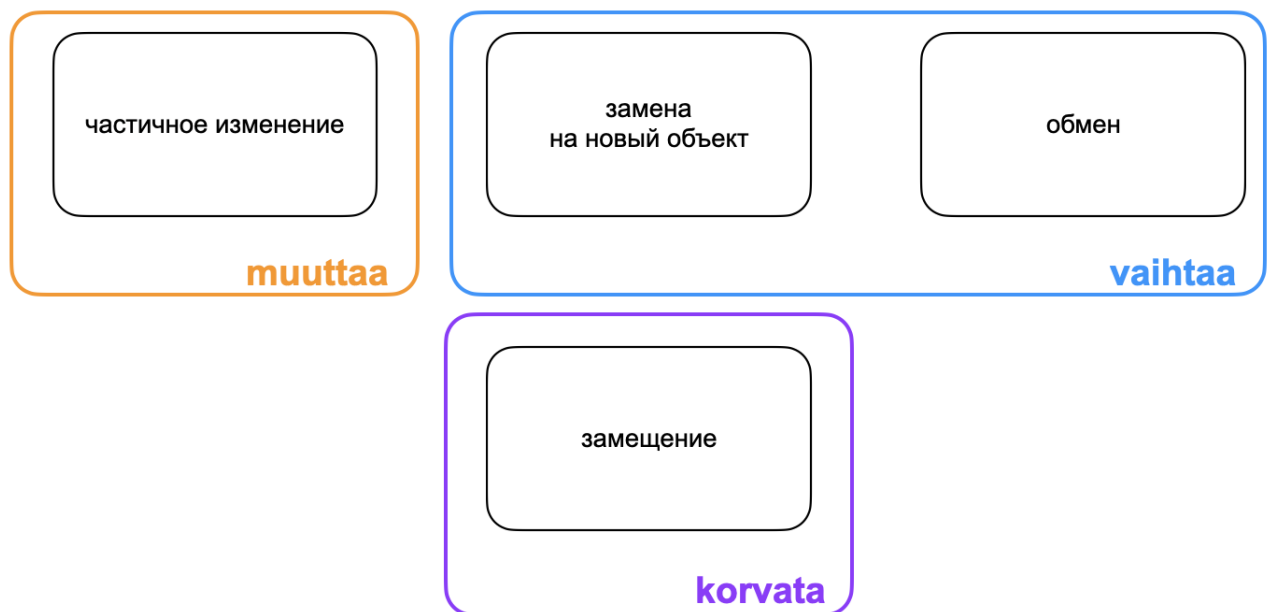
Кроме того, в типологической перспективе границы поля менять сильно размыты. Системы разных языков отличаются друг от друга тем, насколько широко базовая лексема распространяется на более периферийные случаи. Помимо основной оппозиции для лексикализации идеи изменения релевантными оказываются параметры:

- 1) Количество объектов
- 2) Агентивность объектов
- 3) Полное / частичное изменения объектов
- 4) Тип объектов, подвергшихся изменению

В нашем исследовании семантика глаголов проанализирована на основе обращения к основным словарям и анкетирования многоязычных носителей финского языка. В работе использованы материалы новейшей версии толкового словаря финского языка *Kielitoimiston sanakirja* (KTS

2018). Для первичного обзора семантики исследуемых единиц были использованы финско-русские и русско-финские словари (Коппалева 2001) (Kuusinen et al. 1997) (Niemensivu, Nikkilä 2003) Все аутентичные примеры взяты из мультязычного словаря Glosbe. (Glosbe Dictionary, <https://glosbe.com/>) разных подкорпусов «Языкового банка Финляндии» (Language Bank of Finland, <https://korp.csc.fi>). Если рядом с примером не указан источник, то это пример, порожденный носителем в ходе интервью.

2. Обзор лексических единиц



В поле выделяется три основные лексемы: *muuttaa*, *vaihtaa* и *korvata*.

Muuttaa употребляется в контекстах модификации – частичного изменения одного предмета, как дискретного, так и континуального. Подобная дистрибуция соответствует внутренней форме глагола, который является производный от прилагательного *muu* ‘другой’.

(2) (Glosbe: jw2019)

Viimein Jimmy tajusi, että häne-n
наконец Джимми. понимать-pst.3sg что 3sg-gen
täyty-y muuttaa elämä-n-tapa-a-nsa.

быть.нужным-3sg М. жизнь-gen-обычай-part-poss3

‘Наконец Джимми понял, что ему нужно изменить свой образ жизни.’

(3) (Glosbe: LDS)

Voisi-t muuttaa näi-tä kysymyks-i-ä n i i n ,
Мочь.COND-2SG М. эти-PART вопрос-PL-PART так
että ne kuvaa-vat paremm-in si-tä kulttuuri-a,

что эти изображать-3PL лучше-ADV этот-PART культура-PART
jo-ssa elä-tte.

который-INE жить-2PL

‘Вы можете изменить эти вопросы так, чтобы они лучше отражали культуру, в которой вы живёте’.

Производный от *muuttua* фреквентативный глагол *muuttella* может употребляться в тех же контекстах, что и *muuttua*. Он подчеркивает, что изменение происходит несколько раз в случаях, когда подобная повторяемость не выражена лексически

(4) (Glosbe: jw2019)

Kenties voisi-mme myös

может.быть мочь.COND-1PL тоже

muutella esitys-tä-mme

М. представление-PART-POSS1PL

pitää-kse-mme se-n tuoree-na

держат.-INF.L-TRANS-POSS1PL это(т)-GEN свежий-ESS

‘Может быть, мы могли бы менять наше представление, чтобы оно не теряло свежести’

(5) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

E-n muuttele kurpitso-ja kene-lle tahansa.

NEG-1SG M.CONNEG тыква-PART.PL кто-ALL угодно

‘Я для кого попало тыквы в кареты не превращаю’

(6) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

Siivooja muuttele-e aikataulu-ja-an.

Уборщица M-3SG график-PART.PL-POSS.3

‘Уборщица все время меняет график’

Кроме того, *muutella* в современном литературном финском имеет значение ‘перемещать’, которого нет у *muuttaa*. На синхронии *muuttaa* лексикализует только частный вариант перемены места – переезд.

(7) (Glosbe: Literature)

Tahdo-t-ko jälleen antaa muutella filosofi-en

желать-2SG-ITRG снова давать м. философ-PL.GEN

päi-tä?

голова.PL-PART

‘Ты опять хочешь переставить бюсты философов?’

(8) (Glosbe: Literature)

Mr Douglas muuttel-i eilen taulu-ja

Мр. Д. M-PST.3SG вчера картина-PART.PL

sano-i hän.

говорить-PST.3SG он(а)

‘Мистер Дуглас вчера перевешивал картины, – сказал он.’

(9) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

Milloin muuta-mme Atlanta-an?

когда переезжать-1pl Атланта-ILL

‘Когда мы переезжаем в Атланту?’

Контексты обмена и замены нескольких предметов – как конкретных, так и абстрактных – покрываются глаголом *vaihtaa*.

(10) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

Malcolm saa vaihtaa paristo-t.

Малькольм быть.должным V батарейка-PL

‘Малкольм должен заменить батарейки’

(11) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

Mutta nyt vaihdo-i-n miele-ni.

но сейчас V-PST-1SG разум-GEN.POSS1SG

‘Но теперь я изменил свое решение’.

Как и в случае с *muuttaa*, у *vaihtaa* есть фреквентативный собрат *vaihdella*, дистрибуция которого не совпадает с дистрибуцией производного глагола. В отличие от *vaihtaa*, *vaihdella* может употребляться в контекстах варьирования, когда значение меняется в зависимости от какого-то параметра.

(12)

Elämä vaihtele-e koko aja-n: hyv-i-ä päiv-i-ä,

жизнь V-3SG весь время-GEN хороший-PL-PART день-PL-PART
huono-ja päiv-i-ä, ja niin edelleen.

плохой-PART.PL день-PL-PART и так далее

‘Жизнь всё время меняется: хорошие дни, плохие дни, и так далее’.

(13) (Glosbe: support.google)

Android-laittee-si saatta-a vaihdella automaattisesti nii-den

A.-устройство-POSS2SG мочь-3SG V автоматически эти-GEN

(verkko-jen) välillä

сеть-GEN.PL между

‘Ваше устройство Андроид может переключаться между ними (сетями Wi-Fi)’.

(14) (Glosbe: jw2019)

Sana-n tai ilmaukse-n merkitys voi vaihdella

слово-gen или выражение-gen значение мочь.3sg V

tekstiyhteyde-n mukaan.

контекст-gen с

‘Смысл слова или выражения может меняться в зависимости от контекста’

(15) (Glosbe: jw2019)

Oiree-t voi-vat vaihdella liev-i-stä

симптом-PL мочь-3PL V слабый-PL-ELA

voimakka-i-siin...

сильный-PL-ILL

‘Симптомы проявляются сильнее или слабее...’

Существует и набор контекстов, которые покрываются как глаголом *muuttaa*, так и *vaihtaa*:

(16a)

Illa-lla sää muutu-i.
 Вечер-ADE погода M-PST.3SG
tul-i hieman kylme-mpi.
 приходит-ь-PST.3SG немного холодный-COMP
 ‘Вечером погода изменилась: стало немного холоднее.’

(16b)

Illa-lla sää vaihtu-i.
 Вечер-ADE погода V-PST.3SG
 ‘Вечером погода изменилась.’

(17a)

Hän muutt-i hiustyyli-ä-än / hiustyyli-nsä
 Он(а) M-PST.3SG причёска-PART-POSS3 причёска-GEN.POSS3

(17b)

Hän vaihto-i hiustyyli-ä-än / hiustyyli-nsä
 Он(а) V-PST.3SG причёска-PART-POSS3 причёска-GEN.POSS3
 ‘Она поменяла причёску.’

Примеры (16) и (17) объединяет то, что объект изменения может пониматься по-разному: с одной стороны, как переменная, которая замещается на другую (в таком случае используется глагол *vaihtaa*), с другой — как абстрактная сущность, претерпевающая изменения (это контекст глагола *muuttaa*). Так, погоду можно представить как одно из состояний воздуха в данном месте в данный момент, а можно — как совокупность возможных состояний. Для первого значения в финском языке есть специальное слово — *säätila* ‘состояние погоды’, которое употребляется с глаголом *vaihtaa*, но не *muuttaa*.

Хотя в таких контекстах часто возможны оба глагола, выбор одного или другого может зависеть от силы изменения. Так, в примере (3) носители скорее порождают *vaihtaa*, тогда как в (2) — *muuttaa*, и объясняют различие тем, что *vaihtaa* описывает более сильное изменение объекта. В примере (1) *muuttua* более предпочтительно, т.к. описывается небольшое изменение.

Этот факт соотносится с другими контекстами употребления рассматриваемых глаголов, описанными выше: *muuttaa* означает частичную модификацию объекта, а *vaihtaa* — замену одного на другой, то есть, в каком-то смысле, более сильное изменение.

Особенностью финского материала является наличие особой лексемы для фрейма замещения – глагола *korvata*. *Korvata* подчеркивает, что происходит замещение чего-либо утраченного, пополнять недостающее и по смыслу близко к русским глаголам возмещать или компенсировать. (NB: не всегда с позитивной коннотацией)

(18) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

<i>Sie-llä</i>	<i>pitä-ä</i>	<i>vaihtaa</i>	<i>lamppu.</i>
это(т)-ADE	быть.нужным-3SG	V	лампа

‘Здесь нужно заменить лампочку.’

(19) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

<i>Kuka-an</i>	<i>ei</i>	<i>voi</i>	<i>korvata</i>	<i>hän-tä.</i>
кто-либо	NEG.3SG	мочь.CONNEG	К	он(а)-PART

‘Никто не сможет её заменить.’

(20) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

<i>Idiootti-kin</i>	<i>tajua-a,</i>	<i>ett-ei</i>	<i>rauta-a</i>
идиот-ADD	понимать-3SG	что-NEG.3SG	железо-PART

korva-ta puu-lla.

К-IMPS дерево-ADE

‘Даже дурак знает, что деревяшки вместо стали не ставят’.

(21) (KTS 2018)

Ihmis-työ-n korvaa-minen kone-voima-lla.

Человек-работа-GEN К-NMLZ машина-сила-ADE

‘Замена человеческого труда машинным.’

3. Различие конструкций с партитивом и генетивом

В финском языке наблюдается дифференцированное маркирование прямого объекта: генитивное, номинативное и партитивное. В общих чертах правила, по которым определяется падеж прямого объекта (DO), можно сформулировать так:

- 1) В имперфективных предикациях и при отрицании DO маркируется партитивом.
- 2) В перфективных предикациях маркирование зависит от степени задействованности DO.
 - a) Если DO задействован полностью¹, он получает генитивное маркирование в единственном числе и номинативное маркирование во множественном числе (а также в императиве и некоторых особых конструкциях).
 - b) Если DO задействован частично, он маркируется партитивом.

Korvata, насколько нам известно, всегда предполагает полную задействованность прямого объекта. Прямой объект глаголов *muuttaa* и *vaihtaa* в перфективных предикациях может иметь как генитивное, так и партитивное паркирование, но причины, по которым выбирается падеж, различаются. Для *muuttaa* они соответствуют общему принципу,

описанному выше: падеж различает силу изменения, которому подвергается объект. В ситуации смены причёски, описанной выше, носители используют генитив с глаголом *muuttaa*, если речь идёт о значительном изменении, и партитив, если изменение небольшое. Генитивное маркирование используется и в ситуации превращения (24), предполагающей сильное изменение.

(22) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

Israel muutt-i aaviko-n viljelykelpoise-ksi maa-ksi
Израиль. M-PST.3SG пустыня-GEN пахотный-TRANS земля-TRANS
'Израиль превратил пустыню в пахотные земли.'

Вариативное маркирование при *vaihtaa* нельзя объяснить таким же образом, т. к. степень воздействия на объект не различается в контекстах обмена, замены и подобных, в которых используется этот глагол. Согласно нашим наблюдениям, внутри макрофрейма замены выделяются более узкие фреймы, различия между которыми обозначаются падежом прямого объекта. Так, генитивное / номинативное маркирование объект получает в ситуациях обмена, замены на другой или аналогичный объект:

(23) (Glosbe: opensubtitles2)

Me-i-llä on alle vuorokausi aika
мы-PL-ADE быть.3SG меньше сутки время-PART
vaihtaa merki-t raha-ksi
V фишки-PL деньги-TRANS

'У нас есть меньше суток, чтобы обменять фишки на деньги'.

(24) (Glosbe: Literature)

...*virikko-i* *hän* *päättä-nee-nä* ***vaihtaa*** *pavu-t*
говорить-PST.3SG он(а) решать-PTCP.PST.ACT-ESS V боб-PL
kaali-ksi-in
капуста-TRANS-POSS.3

‘Сказал(а) он(а), решив заменить бобы на капусту’.

(25) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

...*osaa-t-ko* ***vaihtaa*** *vaipa-n?*
уметь-2SG-INTER V подгузник-GEN

‘Ты можешь (букв. умеешь) поменять подгузник?’

В ситуации замены на аналогичный объект, подобных (27), может использоваться и партитивное маркирование:

(26) (Glosbe: tatoeba)

Luule-n, *että* *minu-n* *on* *aika*
думать-1SG что 1SG-GEN быть.3sg время
vaihtaa *työpaikka-a.*
V рабочее.место-PART

‘Думаю, мне пора сменить работу’

(27) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

Voi-mme-ko ***vaihtaa*** *aihet-ta?*
мочь-1PL-INTER V тема-PART

‘Можем ли мы сменить тему?’

(28) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

Syy, *miksi* *haluatte* ***vaihtaa*** *lääkäriä...*
причина почему хотеть-2PL V врач-PART

‘Причина, по которой вы хотите поменять врача...’

Отличие примеров () от () заключается в том, что эти ситуации можно представить скорее как «переключение» агенса с одного объекта на другой, нежели непосредственную замену объекта. В связи с этим партитивное маркирование чаще употребляется с абстрактными существительными, хотя пример (30) показывает, что объяснение нельзя свести только к этому признаку.

Заметим, что партитивное маркирование возможно в контекстах замены на аналогичное в том случае, если множественный объект оказывается только частично задействован. Действие “переодеваться” может предполагать смену как всей одежды, так и каких-то отдельных вещей.

(29) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

<i>Minu-n</i>	<i>pitä-ä</i>	<i>ehitä</i>	<i>vaihtaa</i>	<i>vaattee-t</i>
1SG-GEN	быть.нужным-3SG	успеть	V	одежда-PL

‘Мне нужно успеть переодеться’.

(30) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

<i>Voi-t</i>	<i>vaihtaa</i>	<i>vaatte-i-ta</i>	<i>kylpyhuonee-ssa.?</i>
мочь-2SG	V	одежда-PL-PART	ванная-INE

‘Можешь переодеться в ванной’.

(31) (Glosbe: Tatoeba-2020.08)

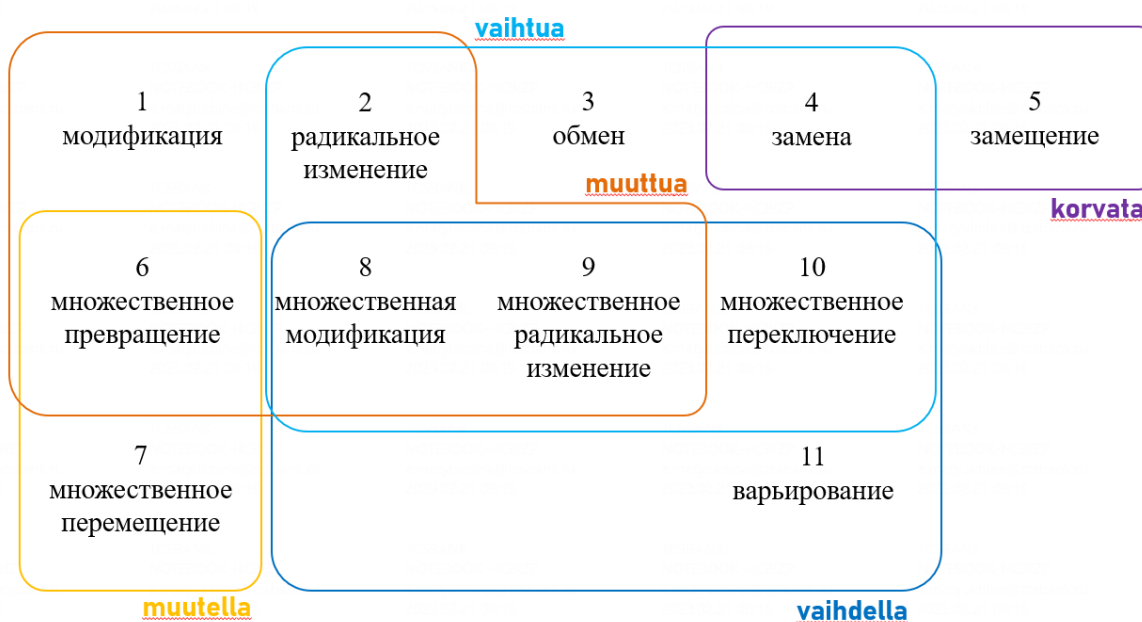
<i>Kaksikielinen</i>	<i>henkilö</i>	<i>saatta-a</i>	<i>vaihtaa</i>	<i>kielē-stä</i>
двуязычный	человек	мочь-3SG	V	язык-ELA
<i>toise-en</i>	<i>kesken</i>	<i>lausee-n</i>		
другой-ILL	посреди	предложение-GEN		

‘Двуязычный человек может переключиться с (одного) языка на другой посреди предложения’.

Наблюдение над глагольным управлением позволяет уточнить границы фрейма переключения, добавив в него контексты с партитивным прямым объектом.

4. Финальные замечания + вопросы на обсуждение

Распределение фреймов на карте с учетом особенностей коллексификации



1) Модификация (= частичное изменение), волшебное превращение

(32) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

Tämä muutta-a tilantee-n.

Этот m-3sg ситуация-gen

‘Это меняет ситуацию.’

(33) (Glosbe: jw2019)

Lisäksi vaikka noit-i-a on ole-ma-ssa, ne ei-vät voi muuttaa ihmis-tä sammako-ksi.

Вдобавок хотя ведьма-pl-part быть.3sg быть-3inf-ine эти neg-3pl мочь.conneg m человек-part лягушка-transl

‘И хотя ведьмы действительно существуют, они не могут превратить человека в лягушку.’

2) “Радикальное изменение” (пограничные случаи, которые можно причислять к разным фреймам)

(34) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

Seuraava-na päivä-nä sää muuttu-i.

Следующий-ess день-ess погода m-pst.3sg

‘На следующий день погода изменилась.’

(35) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

Jos sää vaihtu-u, e-mme ehkä löydä tie-tä takaisin.

Если погода v-3sg neg-1pl part находить.conneg дорога-part назад

‘Если погода изменится, мы не сможем найти дорогу назад.’

3) Обмен, замена (замена vs. переключение?)

(10) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

Malcolm saa vaihtaa paristo-t.

М. быть.должным.3sg v батарейка-pl

‘Малкольм должен заменить батарейки.’

(24) (Glosbe: Literature)

...virikko-i hän päättä-nee-nä vaihtaa pavu-t

говорить-pst.3sg он(а) решать-ptcp.pst.act-ess v боб-pl

kaali-ksi-in

капуста-trans-poss.3

‘Сказал(а) он(а), решив заменить бобы на капусту.’

(26) (Glosbe: tatoeba)

Luule-n, että minu-n on aika vaihtaa työpaikka-a.

Думать-1sg что я-gen быть.3sg время v рабочее_место-part

‘Думаю, мне пора сменить работу.’

4) Замена as is одного объекта на другой с акцентом на место/ функцию, которую мы заполняем (т.е. у заменяемого объекта есть какая-то роль, которую берет на себя новый объект)

(36) Hän vaihto-i pala-nee-n hehkulamput-n uute-en.

он(а) v-pst.3sg гореть-ptcp.pst.act-gen лампа_накаливания-gen новый-ill

‘Он заменил перегоревшую лампочку новой.’

(37) Hän korva-si palaneen lampun uude-lla.

он(а) k-pst.3sg гореть-ptcp.pst.act-gen лампа-gen новый-ade

‘Он заменил перегоревшую лампочку на новую.’

(20) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

Idiootti-kin tajua-a, ett-ei rauta-a korva-ta puu-lla.

Идиот-add понимать-3sg что-neg.3sg железо-part k-imps дерево-ade

‘Даже дурак знает, что деревянные вместо стали не ставят.’

5) Компенсация / замещение: появление нового объекта взамен отсутствующего

(38) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

Kukaan ei voi korvata hän-tä.

Кто-либо neg.3sg мочь.conneg k он(а)-part

‘Никто не сможет её заменить.’

6) Множественная модификация, множественное превращение

(5) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

E-n muuttele kurpitso-ja kene-llle tahansa.

Neg-1sg m.conneg тыква-part.pl кто-all угодно

‘Я для кого попало тыквы в кареты не превращаю.’

(6) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

Siivooja muuttele-e aikataulu-ja-an.

Уборщица m-3sg график-part.pl-poss3

‘Уборщица все время меняет график.’

7) Множественное перемещение

(7) (Glosbe: Literature)

Tahdo-t-ko jälleen antaa muutella filosofi-en päi-tä?

Хотеть-2sg-itrg опять давать m философ-gen.pl голова.pl-part

‘Ты опять хочешь переставить бюсты философов?’

8) Множественная модификация (ср.6)

(12) Elämä vaihtelee koko aja-n: hyv-i-ä päiv-i-ä, huono-ja päiv-i-ä, ja niin edelleen.

Жизнь v-3sg весь время-gen хороший-pl-part день-pl-part плохой-part.pl день-pl-part и так далее

‘Жизнь всё время меняется: хорошие дни, плохие дни, и так далее.’

9) Радикальное изменение: пограничные случаи между *muuttaa* и *vaihtaa* + фреквентативность

(39) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

Hän-hän ol-i nainen, jo-lla mieli vaihtel-i.

он(а)-emph быть-pst.3sg женщина который-ade разум v-pst.3sg

‘У нее было семь пятниц на неделе.’

(40) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

Mutta nyt vaihdo-i-n miele-ni.

Но сейчас v-pst-1sg разум-gen.poss1sg

‘Но теперь я изменил свое решение.’

(41) (Glosbe: OpenSubtitles2018.v3)

Kansa-n mieli voi-daan muuttaa.

Народ-gen разум v-imps m

‘Общественное мнение можно изменить’

10) Переключаться + фреквентативность

(13) (Glosbe: support.google)

Android-laittee-si saatta-a vaihdella automaattisesti nii-den (verkko-jen) välillä

A.-устройство-poss2sg мочь-3sg v автоматически эти-gen сеть-gen.pl между

‘Ваше устройство Андроид может переключаться между ними (сетями Wi-Fi).’

11) Варьироваться (значение отличается в зависимости от какого-то параметра)

(15) (Glosbe: jw2019)

Oiree-t voi-vat vaihdella liev-i-stä voimakka-i-siin...

Симптом-pl мочь-3pl v слабый-pl-ela сильный-pl-ill

‘Симптомы проявляются сильнее или слабее...’

Вопросы на обсуждение:

- Меняться — колебаться: механизм сдвига (см. *vaihdella*)
- Переключение как отдельный фрейм
- *korvata* vs. *vaihtaa*: какой параметр?
- Переезд и смена места: расцениваем как одно и то же?
- Как очертить круг объектов, которые могут по-разному интерпретироваться (*muuttaa* / *vaihtaa*)?

Литература и ссылки

Коппалева 2001 — Ю. Э. Коппалева. Новый финско-русский словарь = Uusi suomalais-venäläinen sanakirja. СПб.: М.Г.В., 2001.

Маринина 2022 — Маринина В.В. Глаголы семантической зоны ‘менять’ в ижемском диалекте коми языка. Выпускная квалификационная работа бакалавра, Национальный исследовательский ун-т «Высшая школа экономики». М., 2012.

Рахилина, Резникова 2013 — Е. В. Рахилина, Т. И. Резникова. Фреймовый подход к лексической типологии // Вопросы языкознания. 2013. № 2. С. 3–31.

François 2008 — A. François. Semantic maps and the typology of colexification: Intertwining polysemous networks across languages // M. Vanhove (ed.). From Polysemy to Semantic change: Towards a Typology of Lexical Semantic Associations Studies in Language Companion Series. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008. P. 163–215.

KTS 2018 — Kielitoimiston sanakirja. Helsinki: Kotimaisten kielten keskus, 2018. URL: www.kielitoimistonsanakirja.fi (дата посещения 2.10.2019).

Kuusinen et al. 1997 — M. Kuusinen, V. Ollikainen, J. Syrjäläinen. Venäjä-suomi-suursanakirja. Porvoo: WSOY, 1997. Niemensivu, Nikkilä 2003 — H. Niemensivu, E. Nikkilä. Suomi-venäjä-sanakirja. Helsinki: WSOY, 2003.

Glosbe – Мультязычный онлайн-словарь Glosbe. URL: <https://glosbe.com/fi> (дата посещения 20.01.2023)

FinnTreeBank 3: EuroParl — The Helsinki Korp Version of the Finnish TreeBank 3 (text corpus). Kielipankki. URL: <http://urn.fi/urn:nbn:fi:lb-2016042602> (дата посещения 20.01.2023)